

撒迦利亚书第四章译文对照

【亚四 1】

〔**和合本**〕「那与我说话的天使又来叫醒我，好像人睡觉被唤醒一样。」

〔**吕振中译**〕「那跟我说话的天使又来叫醒了我，好像人睡觉被唤醒一样。」

〔**新译本**〕「那与我说话的天使回来唤醒我，我好像人在睡眠中被人唤醒一样。」

〔**现代译本**〕「先前对我说话那天使再到我这里来，像是把我从熟睡中唤醒。」

〔**当代译本**〕「那位与我说话的天使又来唤醒我，我好像如梦初醒一样。」

〔**文理本**〕「与我言之使、复来醒我、若寝者为人所醒、」

〔**思高译本**〕「那与我谈话的使者又来唤醒我，如唤醒梦中人一样；」

〔**牧灵译本**〕「那与我说话的天使又回来了，把我摇醒，打断了我的睡梦。」

【亚四 2】

〔**和合本**〕「他问我说：『你看见了甚么？』我说：『我看见了一个纯金的灯台，顶上有盏灯，灯台上有七盏灯，每盏有七个管子。』」

〔**吕振中译**〕「他问我说：『你看见了什么？』我说：『我观看，忽见一个灯台，全是金的，其顶上有油盆；灯台上有七盏灯；其顶上七盏灯有七个管子。』」

〔**新译本**〕「他对我说：“你看见了甚么？”我回答：“我看见一个金灯台，整个是金的，顶上有一个盆子，并有七盏灯；顶上的灯有七个灯嘴。”」

〔**现代译本**〕「他问我：“你看见甚么？”我回答：“一个纯金的灯台，上面有一个装油的碗。灯台上有七盏灯，每盏灯都有七个灯心。”」

〔**当代译本**〕「他问我说：“你看见了甚么？”“我看见一座纯金的灯台，上面有一个油碗，油碗上的七盏灯，各有一根导油管。”」

〔**文理本**〕「谓我曰、尔所见维何、我曰、见一灯台、纯金所制、其上有盂、亦有七灯、各有七管、」

〔**思高译本**〕「他问我说：“你看见了什么？”我回答说：“我看见，啊！一座纯金的灯台，顶上有一个油壶和七盏灯，顶端那七盏灯具有七条导管。”」

〔**牧灵译本**〕「天使问道：“你看见了什么？”我答说：“我看见纯金的灯台，顶上有油壶，台上有七盏灯与七条导管，」

【亚四 3】

〔**和合本**〕「旁边有两棵橄榄树，一棵在灯盏的右边，一棵在灯盏的左边。』」

〔**吕振中译**〕「旁边有两棵橄榄树，一棵在油盆的右边，一棵在左边。」

〔新译本〕「盆子旁边有两棵橄榄树，一棵在右边，一棵在左边。」」

〔现代译本〕「灯台两边有两棵橄榄树，一边一棵。」」

〔当代译本〕「灯台左右各有一棵橄榄树。」」

〔文理本〕「旁有橄榄树二、一在孟右、一在孟左、」

〔思高译本〕「而灯台两旁有两棵橄榄树，一左一右。」

〔牧灵译本〕「灯台的左右各有一棵橄榄树。」」

【亚四 4】

〔和合本〕「我问与我说话的天使说：『主啊，这是甚么意思？』」

〔吕振中译〕「我应声问那跟我说话的天使说：『主阿，这一些是什么？』」

〔新译本〕「我问那与我说话的天使，说：“我主啊，这些是甚么？”」

〔现代译本〕「我问天使：「先生，这些东西代表甚么？」」

〔当代译本〕「接着，我便问天使说：“主啊，这景象是甚么意思呢？”」

〔文理本〕「我谓与我言之使曰、我主、此维何、」

〔思高译本〕「我便问那与我谈话的使者说：「我主，这是什么意思？」」

〔牧灵译本〕「我就问那说话的使者：“我主，这是什么意思？”」

【亚四 5】

〔和合本〕「与我说话的天使回答我说：『你不知道这是甚么意思吗？』我说：『主啊，我不知道。』」

〔吕振中译〕「那跟我说话的天使回答我说：『你不知道这一些是什么？』我说：『主阿，我不知道。』」

〔新译本〕「那与我说话的天使回答我说：“你不知道这些是甚么意思吗？”我说：“我主啊，我不知道。”」

〔现代译本〕「他说：「你不知道吗？」我回答：「我不知道。」」

〔当代译本〕「“难道你不知道吗？”天使反问道。我回答说：“主啊，我不知道。”」

〔文理本〕「与我言之使曰、尔不知此乎、曰、我主、我不知也、」

〔思高译本〕「那与我谈话的使者回答我说：「你不知道这是什么意思吗？」我说：「我主，不知道。」」

〔牧灵译本〕「他却反问我：“难道你不知道这是什么意思吗？”我答说：“我主，我不知道。”」

【亚四 6】

〔和合本〕「他对我说：『这是耶和华指示所罗巴伯的。万军之耶和华说：不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。』」

〔吕振中译〕「他应声告诉我说：『这是永恒主的话、向所罗巴伯说的：万军之永恒主说：不是依靠权势，不是倚靠能力，乃是倚靠我的灵。』」

〔新译本〕「他对我说：“这是耶和华对所罗巴伯所说的话：‘不是倚靠权势，不是倚靠能力，而是倚靠我的灵。’这是万军之耶和华说的。”」

〔**现代译本**〕「天使要我把上主的信息转告所罗巴伯。上主说：「不是靠武力，也不是靠自己的才能，而是倚靠我的灵，才会成功。」

〔**当代译本**〕「于是，天使便向我解释说：“这是主对所罗巴伯所讲的话。神说：‘不是倚靠权势，也不是倚靠才能，而是倚靠我的灵才能成事。’”

〔**文理本**〕「彼曰、此乃耶和華諭所羅巴伯之言曰、非以权势、非以能力、乃藉我神、萬軍之耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「他向我说：「这是上主关于则鲁巴贝耳所说的话：不是藉权势，不是藉能力，而是藉我的神能——万军的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「这是雅威说的有关则鲁巴贝耳的话：“不是靠权势，不是靠能力，而是靠我的神能。”」

【亚四 7】

〔**和合本**〕「大山哪，你算甚么呢？在所罗巴伯面前，你必成为平地。他必搬出一块石头，安在殿顶上。人且大声欢呼说：『愿恩惠、恩惠归与这殿（殿：或译石）！』」

〔**吕振中译**〕「大山哪，你算什么？在所罗巴伯面前你必成为平地；他必搬出一块顶上石头，就有欢呼声说：『它多壮观！壮观阿！』」

〔**新译本**〕「大山啊！你算得甚么？你在所罗巴伯面前必夷为平地！他必安放那块平顶的石头，必有欢呼的声音说：‘愿恩惠、恩惠归与这殿（“这殿”原文作“她”）。’”」

〔**现代译本**〕「即使阻碍像山那么高，也会在你面前消失。你要重建圣殿；当你把最后一块石头放上去时，人民要高呼：『多么壮观！多么壮观！』」

〔**当代译本**〕「大山啊，你算得甚么？在所罗巴伯面前，你必化为平地。当你把殿建好了，盖上最后一块石头的时候，群众必定大声欢呼说：‘这一切全是神的恩惠，愿神恩待这殿。’”」

〔**文理本**〕「大山欤、尔为何、于所羅巴伯前、將成平壤、彼必出頂石而置之、有聲呼曰、恩寵、恩寵歸之、」

〔**思高译本**〕「大山啊！你算得什么？在则鲁巴贝耳面前，你必化为平地！他要在「好啊！好啊！」的欢呼声中搬出角石。」

〔**牧灵译本**〕「巍峨的群山，你算什么？你们在则鲁巴贝耳面前，不过如平地罢了。在人们祝福与欢呼声中，他要将完成前的最后一块石头送上去。」

【亚四 8】

〔**和合本**〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话又传与我说：」

〔**新译本**〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔**现代译本**〕「上主又给我另一个信息，」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 主的话又传给我说：“所罗巴伯亲手奠下这圣殿的根基，他也必亲手完成这项工程。那时，你们就知道我是万军之主所差来的。”」

〔文理本〕「耶和華復諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我說：」

【亞四 9】

〔和合本〕「『所羅巴伯的手立了這殿的根基，他的手也必完成這工，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來了。』」

〔呂振中譯〕「『所羅巴伯的手奠定了這殿的根基，他的手也必截了這工程；那時你就知道是萬軍之永恒主差遣了我到你們這裡來的。』」

〔新譯本〕「所羅巴伯的手奠立了這殿的根基，他的手也必完成這工；這樣，你就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。」

〔現代譯本〕「他說：『所羅巴伯奠立了聖殿的根基，他一定會完成它。事情成就的時候，我的子民就知道是我一上主、萬軍的統帥差派你到他們那裡去的。』」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 主的話又傳給我說：“所羅巴伯親手奠下這聖殿的根基，他也必親手完成這項工程。那時，你們就知道我是萬軍之主所差來的。”」

〔文理本〕「所羅巴伯之手、既奠此室之基、其手亦必竣厥工、如是、爾則知萬軍之耶和華遣我就爾、」

〔思高譯本〕「則魯巴貝耳的手奠定了這殿宇的基礎，他的手也要完成這工程：這樣你們便知道：是萬軍的上主派遣了我到你們這裡來。」

〔牧靈譯本〕「“則魯巴貝耳的手奠定這聖殿的基礎，他的手也將完成這工程。（那麼你們便會知道，是萬軍之主雅威派我來的。）”」

【亞四 10】

〔和合本〕「谁藐视这日的事为小呢？这七眼乃是耶和華的眼睛，遍察全地，见所羅巴伯手拿线铊就欢喜。」」

〔呂振中譯〕「因為誰藐視了這些小」的日子，誰就歡喜；誰見所羅巴伯手里拿着线铊，誰就高興。這七个眼乃是永恒主的眼目、看來看去遍察全地的。」」

〔新譯本〕「谁藐视这日子，以为所作的是小事呢？他们看见所羅巴伯手里拿着测锤，就必欢喜。”是耶和華的這七眼，遍察全地。」

〔現代譯本〕「他們失望，因為事情進展緩慢，可是當他們看見所羅巴伯繼續建造聖殿，他們會很高興。」天使對我說：「七盞燈代表上主的七个眼睛，在觀看整個世界。」」

〔當代譯本〕「不要輕看這微不足道的開始，因為這七盞燈就是主的眼睛，他們察透全地，祂看見所羅巴伯手中拿着准繩動工，心里就非常欣慰。」」

〔文理本〕「谁藐视其日、以为细故乎、耶和華之七目、遍察全地、必喜见所羅巴伯手执准绳也、」

〔思高譯本〕「因為誰敢為了事業開端的微小，就輕視這一天呢？當他們看到則魯巴貝耳手中拿出筮石時，就要高興喜樂了。這七盞燈就是那遍察全地的上主的眼睛，」

〔**牧灵译本**〕「或许一开始这事看起来微小，但等你们看见从则鲁巴贝耳手中迭上的最后一块石头时，就该欢呼喜悦了。」他对我说：“这七个就是雅威巡察整个大地的眼睛。”」

【亚四 11】

〔**和合本**〕「我又问天使说：『这灯台左右的两棵橄榄树是甚么意思？』」

〔**吕振中译**〕「我又应声问天使说：『这灯台左右的两棵橄榄树是什么意思？』」

〔**新译本**〕「我又再问那天使：“在这灯台左右的两棵橄榄树是甚么意思？”」

〔**现代译本**〕「我又问他：“灯台边那两棵橄榄树是甚么意思呢？”」

〔**当代译本**〕「“那么，灯台左右的两棵橄榄树又是甚么意思呢？”」

〔**文理本**〕「我谓之曰、灯台左右、二橄榄树、何耶、」

〔**思高译本**〕「我又问他说：『这灯台左右的两棵橄榄树是什么意思？』」

〔**牧灵译本**〕「我问天使：“那么灯台左边与右边的橄榄树是什么意思呢？”」

【亚四 12】

〔**和合本**〕「我二次问他说：『这两根橄榄枝在两个流出金色油的金嘴旁边是甚么意思？』」

〔**吕振中译**〕「我第二次应声问他说：『这两根橄榄树枝、在两个流出金色油的金管旁边的、是什么意思？』」

〔**新译本**〕「我又问他：“在两根流出金色油的金管子旁边的两根橄榄树枝，究竟是甚么意思？”」

〔**现代译本**〕「那倒橄榄油的两支金管边的两根橄榄树枝是甚么意思呢？」」

〔**当代译本**〕「在流出橄榄油的两个金管旁边的那两根橄榄枝又是甚么意思呢？」我再问他说。」

〔**文理本**〕「复曰、橄榄二枝、附于流金油之二金嘴、何耶、」

〔**思高译本**〕「我再问他说：『这两根经两个金管流出黄金色油的橄榄树枝，是什么意思？』」

〔**牧灵译本**〕「(12~13 节) 他又反问我：“难道你不知道它们的含义吗？”我说：“我主，我不知道。”」

【亚四 13】

〔**和合本**〕「他对我说：『你不知道这是甚么意思吗？』我说：『主啊，我不知道。』」

〔**吕振中译**〕「他对我说：『你不知道这一些是什么？』我说：『主阿，我不知道。』」

〔**新译本**〕「他回答我：“你不知道这些是甚么意思吗？”我说：“我主啊，我不知道。”」

〔**现代译本**〕「他问我：“你不知道吗？”我说：“我不知道。”」

〔**当代译本**〕「“你不知道吗？”“主啊，我不知道。”」

〔**文理本**〕「彼曰、尔不知此乎、曰、我主、我不知也、」

〔**思高译本**〕「他对我说：『你不知道这是什么意思吗？』我回答说：『我主，不知道。』」

〔**牧灵译本**〕「(12~13 节) 他又反问我：“难道你不知道它们的含义吗？”我说：“我主，我不知道。”」

【亚四 14】「他说：『这是两个受膏者站在普天下主的旁边。』」

(吕振中译)「他说：『这是两个盛产新油（希伯来文：新油之子）、侍立在全地之主旁边的。』」

(新译本)「他说：“这是两位受膏者（“受膏者”或译：“供应新油的人”），是服事全地之主的。”」

(现代译本)「于是他说：「这是两个被选立来事奉普天下之主的。」」

(当代译本)「于是他就告诉我说：“他们代表两位在大地的主宰面前候命的受膏者。”」

(文理本)「曰、此乃二油人、侍于全地之主侧也、」

(思高译本)「他说：「这是侍立在全地的主宰面前的两位受傅者。」」

(牧灵译本)「他就说：“这是两位以新油受傅，在大地之主旁服侍的。”」